

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Název práce: Francouzské výpůjčky v moderní italštině

Diplomandka: Lucie Hlavová

Vedoucí práce: PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

Rozsah: 74 stran vč. bibliografie

Bakalářská práce Lucie Hlavové zkoumá vybrané lexikální výpůjčky z francouzštiny, jejichž první doložený výskyt je datován mezi lety 1900-1910 a 1980-1989. Autorka si klade za cíl ověřit dvě výchozí hypotézy (s. 8): 1) počet výpůjček z francouzštiny v průběhu 20. století klesá na úkor výpůjček z angličtiny; a 2) výpůjčky staršího data budou pravděpodobně vykazovat vyšší míru adaptace v systému i v úzu, než výpůjčky novější.

V teoretické části práce autorka charakterizovala společenské podmínky, které favorizují proces lexikální migrace mezi jazyky (industrializace, urbanizace) a věnovala se specifické situaci italštiny v tomto směru (tzv. 1. a 2. europeizace). Následně podala syntetický přehled pojetí a klasifikace výpůjček i kalků podle referenčních autorů (Dardano, Klajn, Hamplová, Gusmani), přičemž se sama přiklonila k přehledné klasifikaci Dardanově.

V analytické části získala excerpcí ze slovníku Sabatini-Coletti (DISC) vzorek čítající 440 výpůjček z obou referenčních období. Vzorek podrobila morfologické analýze a zkoumala možnosti adaptace, jaké slovník pro jednotlivá lemmata uváděl. Tímto způsobem prozkoumala možnosti adaptace na morfologické a fonetické úrovni, jak je italština systémově nabízí (tj. v *langue*). V následné analýze na korpusech La Repubblica a Itwac zkoumala u vybraných výpůjček s adaptovaným i neadaptovaným tvarem frekvenci obou těchto tvarů, tj. provedla analýzu na úrovni *parole*.

Na základě analýz dospěla k potvrzení první hypotézy (výpůjček z novějšího období je kvantitativně méně) a k popření hypotézy druhé, neboť pro většinu (i starších) výpůjček převládá v úzu tvar neadaptovaný.

V teoretické i analytické části je práce korektně a přehledně zpracována. Nejzásadnější připomínka by se týkala ověření první hypotézy: skutečně lze pouhým srovnáním absolutního počtu výpůjček z francouzštiny v daných vzorcích prokázat, že francouzštinu vytlačuje angličtina v roli zdrojového jazyka lexikálních výpůjček? Další připomínky jsou pouze drobné:


- Vysvětlení výpočtu relativní frekvence na s. 57 není srozumitelné. Jsou frekvence přepočítány na základ 3,8M nebo 100M slov?
- Odstranění koncového „t“ ve výpůjčce *godet* bude mít pravděpodobně fonetické příčiny. Také grafický přízvuk nad „e“ patrně nebude dán morfologicky (tvoření plurálu), ale bude odrážet přízvuk fonetický (s. 40).

Po formální stránce má předkládaná práce velmi dobrou úroveň a splňuje všechny potřebné náležitosti.

Závěr:

Předkládanou bakalářskou práci doporučuji k obhajobě a hodnotím jako **výbornou**.

V Českých Budějovicích, dne 13. června 2011


PhDr. Jan Radimský, Ph.D.
(vedoucí BP)